

# Editorial Edinumen

## PRESENTACIÓN: CÓMO UTILIZAR ESTE LIBRO

Comunicarse consiste en algo más, mucho más, que en intercambiar informaciones mediante frases construidas gramaticalmente. Como en una sinfonía interpretada por una gran orquesta, en las conversaciones se suceden y simultanean multitud de mensajes de diferente naturaleza expresiva, que transmiten diferentes tipos de valores. Los estudios de comunicación intercultural se centran precisamente en el análisis de las dimensiones expresivas no relacionadas directamente con los aspectos puramente gramaticales de la comunicación, y que, como se irá comprobando a lo largo del libro, pueden influir de manera decisiva en el desarrollo del proceso comunicativo. En el capítulo 2 ofrecemos una breve introducción teórica a la comunicación intercultural, en la que se presentan los conceptos básicos de esta disciplina, se analizan las dimensiones comunicativas y sus valores socio-culturales y se ofrece una propuesta de clasificación de las culturas comunicativas del mundo. Creemos que es conveniente que esta introducción sea leída antes de pasar al capítulo 3, auténtico núcleo del libro. Su lectura es especialmente aconsejable para el profesor y para aquellos alumnos a los que se lo permita su nivel de español.

Sin embargo, el objetivo del presente trabajo consiste en poner al alcance del gran público las claves necesarias para comprender y poner en práctica la comunicación intercultural<sup>1</sup>. Para ello hemos elaborado un libro que admite, al menos, dos lecturas alternativas, dependiendo del tipo de lector al que vaya dirigido: una lectura narrativa y otra didáctica, que pasamos a comentar.

---

<sup>1</sup> Los interesados en profundizar en los aspectos teóricos de la comunicación intercultural pueden consultar el libro: Grupo CRIT (2003) *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*. Castellón, Universitat Jaume I. También puede consultarse la página web del grupo CRIT: [www.crit.uji.es](http://www.crit.uji.es)

# Editorial Edinumen

CULTURAS CARA A CARA

## 1.1. Un diario y sus enigmas

Por un lado, este libro se puede leer como una narración, dirigida a cualquier persona implicada, o sencillamente interesada, en la comunicación y las relaciones interculturales. En el capítulo 3 aparece un conjunto de relatos breves en los que el protagonista, un inmigrante de origen indefinido, nos va narrando a modo de diario los episodios que más le han llamado la atención durante su primer año de estancia en España. Estos dieciocho relatos siguen una misma estructura: una breve introducción por parte del protagonista, que nos pone en situación, seguida de una conversación entre un/a español/a y un/a inmigrante, también de origen indefinido, de la que el protagonista ha sido testigo, y que presenta algún problema de comunicación intercultural. Estas conversaciones, que se conocen como “incidentes críticos”, aunque inspiradas en interacciones reales entre españoles/as e inmigrantes que grabamos y analizamos hace un tiempo, han sido adaptadas pedagógicamente, lo que, como es lógico, les resta un cierto grado de naturalidad. Por otro lado, primando igualmente esta orientación didáctica, hemos pretendido reflejar diferentes tipos de patrones comunicativos generales, no identificables con una cultura o un país en particular.

Las conversaciones aparecen en versión audiovisual y en dos versiones escritas: una exclusivamente verbal, similar a la que podría encontrarse en una novela, y otra en la que se precisan los aspectos relacionados con el lenguaje no verbal, y con los turnos de palabra (silencios, solapamientos, tonos de voz...). Esta segunda versión pretende ofrecer una descripción lo más detallada y minuciosa posible del original audiovisual, y debe permitirnos, a través de su lectura, ver y oír la conversación.

En las transcripciones de los aspectos relacionados con los turnos de palabra se emplean una serie de signos, utilizados por los autores de la disciplina conocida como Análisis de la Conversación, y que precisamos a continuación.

*Símbolos empleados en las transcripciones de los turnos de palabra:*

**BUENO:** Elevación de tono e intensidad

infantíl: pronunciación enfática

provocación: pronunciación muy cuidada o silabeada

<creo me parece>: pronunciación rápida, con cambio en la línea melódica

((XXX)): fragmento indescifrable  
 ((reloj)): fragmento dudoso  
 (“respiración”): comentario del transcriptor

laaa: alargamiento vocálico  
 eeeh: relleno de silencio  
 mm mm: petición sonora de toma de turno  
 hm hm: asentimiento, conformidad  
 ja ja: risas

dijo que [la casa  
           a mí ] me dijo : comienzo y final de solapamiento  
 no quiere venir =  
 = claro que no : sucesión inmediata, sin pausa  
 (.): pausa breve pero significativa inferior a 1 segundo  
 (2.5): pausas superiores a 1 segundo  
 ↑↓→: entonaciones ascendente, descendente y sostenida<sup>2</sup>

q<sup>h</sup>ué: pronunciación aspirada de la consonante, dejando escapar algo de aire  
 pu<sup>h</sup>ede: pronunciación con cierre glotal, separando las vocales y evitando el diptongo

Las transcripciones vienen seguidas de unas breves reflexiones por parte del narrador, una breve valoración de lo que ha observado y escuchado. A continuación se proponen unos ejercicios dirigidos a los alumnos (que comentaremos en el siguiente apartado), y, finalmente, aparecen los análisis de los incidentes críticos, en los que se explican las claves comunicativas que han podido influir en el desarrollo problemático de las conversaciones.

## 1.2. Un curso de comunicación intercultural

Por otro lado, y fundamentalmente, este libro puede emplearse como un manual para la enseñanza, práctica y aplicada, de los aspectos básicos de la comunicación intercultural. Los destinatarios de este manual son, además del

<sup>2</sup> En castellano los enunciados suelen acabar con una entonación descendente, por lo que optamos por marcarla sólo cuando es significativa.

profesor que vaya a impartir el curso, los alumnos, que pueden ser, bien personas extranjeras que quieran complementar sus estudios de español, o bien cualquier profesional que vaya a trabajar o convivir con personas de otras culturas.

En este caso el análisis de los incidentes críticos debe desarrollarse a partir de los ejercicios para el alumno que acompañan a cada uno de ellos. El desarrollo de las actividades didácticas se estructura en torno a cinco módulos.

- En primer lugar, **el módulo A**, de toma de contacto con el incidente crítico, consta de una serie de ejercicios de previsionado y de ejercicios desarrollados a partir de la versión audiovisual del incidente.
- El **módulo B**, de análisis general del incidente crítico, consta de unos primeros ejercicios de carácter puramente lingüístico, y de una serie de ejercicios basados en una primera lectura de los incidentes críticos, tanto en su versión normal como en la versión en la que se especifican los aspectos de los turnos de palabra y del lenguaje no verbal.
- En el **módulo C**, destinado al análisis específico del incidente crítico, se pretende desentrañar el problema comunicativo que ha surgido en el incidente crítico. Para ello, además de discutir acerca de algunas de las reflexiones presentadas en los módulos anteriores, se presenta una serie de preguntas tendentes a ir precisando la naturaleza del problema comunicativo. Los resultados se contrastarán con el análisis final que aparece a continuación de los ejercicios.
- En el **módulo D** se pretende que los alumnos ofrezcan soluciones, alternativas, especialmente en forma de reescritura, para evitar el problema que ha caracterizado al incidente en cuestión.
- El **módulo E** es el módulo intercultural por excelencia. Los ejercicios que lo componen, básicamente de escritura y de representación, están destinados a que los alumnos de diferente origen pongan en común y contrasten las características de sus propias culturas respecto a los aspectos comunicativos tratados en cada incidente.

A continuación ofrecemos una serie abierta de propuestas didácticas en torno a cada módulo. El profesor puede escoger las propuestas que le parezcan más adecuadas para cada tipo de alumnos, o para cada tipo de incidente.

**Módulo A: Toma de contacto con el incidente crítico**

- Los alumnos responden a las preguntas sobre previsible del incidente crítico en cuestión que aparecen en el apartado A: “¿Te ha pasado a ti?”. Se comparan y discuten las diferentes respuestas.

El objetivo de este ejercicio es captar la atención del alumno hacia el tipo de situación comunicativa en el que se desarrolla el incidente (un colegio, un banco, el puesto de trabajo...), constatar cuáles son sus expectativas a priori y ofrecer una contextualización previa al visionado del incidente.

- Sin haber leído la conversación que aparece en el texto, observan el vídeo 2 ó 3 veces.

Creemos que es adecuado que las propuestas didácticas se vayan desarrollando desde los aspectos más generales a los más específicos, de ahí que propongamos partir de una presentación del incidente en su versión más realista, más habitual: en su versión audiovisual, tal y como podrían presenciarse o vivirla en la calle. A pesar de que ninguno de los incidentes tiene una duración superior al minuto, es recomendable que los vean dos o tres veces, ya que en una conversación concurren simultáneamente una gran cantidad de datos de diferente tipo, difíciles de detectar a simple vista. Observar atentamente una conversación, sin más, ya constituye un primer paso en el proceso de análisis.

- Los alumnos narran por escrito lo que ha ocurrido en el diálogo.

Esta simple narración, que más adelante se contrastará con los resultados de otros ejercicios, tiene por objeto determinar la visión general que los alumnos han tenido del incidente, y qué aspectos del mismo han llamado su atención, o, por el contrario, les han pasado desapercibidos.

- Otras opciones a los anteriores ejercicios son:

- Ven el vídeo sólo algunos alumnos y se lo narran a los otros. Luego todos ven el vídeo y se cuentan las diferencias que han observado entre el vídeo y la narración.
- Ven el vídeo sólo con la voz de uno de los interlocutores, e imaginan qué le está respondiendo el otro.

- Ven el vídeo sin voz e imagina de qué están hablando.
- Comparan las diferentes narraciones y constatan las semejanzas y las diferencias.

Como comentábamos anteriormente, en una breve conversación se dan simultáneamente un gran número de datos. La idea de este ejercicio es que los alumnos constaten aquellos datos en los que ha habido coincidencia con sus compañeros y aquellos datos que han llamado la atención de unos pero no de otros.

- Vuelven a ver el vídeo y lo comparan con las narraciones.

Este ejercicio, complementario al anterior, tiene por objeto que los alumnos tomen conciencia de aquellos aspectos que les habían pasado desapercibidos en los primeros visionados.

- Intentan reescribir el diálogo (solos o por parejas). Se comparan y discuten los diferentes resultados.

Una vez captadas las líneas básicas del incidente, se trata de que los alumnos precisen el desarrollo verbal del mismo. El objetivo de este ejercicio no es tanto el de afinar las capacidades memorísticas como el de conseguir que reinterpreten el diálogo de manera espontánea. Los resultados de este ejercicio pueden ser retomados en módulos posteriores, sobre todo en el módulo D, destinado a intentar resolver el problema que se ha presentado en el incidente. Algunas de las reescrituras que aparecen en este ejercicio pueden incorporar ya algún tipo de solución.

- Después de una breve memorización de los diálogos que han reescrito lo representan con un compañero. A ser posible lo graban en vídeo y lo comparan con el vídeo original. Se comparan y discuten los resultados.

Ésta constituiría ya la versión global del ejercicio anterior, incluyendo los aspectos relacionados con los turnos de palabra y con el lenguaje no verbal. Una vez más, no se trata tanto de que consigan hacer un calco de la grabación original, como de comprobar cómo adecuan espontáneamente los diferentes aspectos extralingüísticos al diálogo que acaban de reescribir. También los resultados de este ejercicio se pueden retomar en los siguientes módulos.

**Módulo B: Análisis general del incidente crítico**

- Leen el diálogo en su versión normal y lo comparan con las versiones que ellos mismos han llevado a cabo en el módulo anterior.

A partir de este momento los alumnos van a trabajar de manera más específica con el material escrito, que ofrece mayor comodidad y capacidad de precisión que la versión audiovisual, a la que, en todo caso, volveremos más adelante.

- Se llevan a cabo las preguntas de comprensión que, para cada incidente, aparecen en el apartado **B: “¿Todo claro?”**

Obviamente, este ejercicio no tendría que llevarse a cabo con alumnos hispanohablantes, ni en general con alumnos que tengan un buen nivel de español. En este caso se puede optar por preguntarles a los alumnos si hay algo del diálogo que no comprendan del todo.

- Corrigen las incorrecciones gramaticales que hayan cometido los extranjeros de los diálogos.

Una vez más, y aunque no es éste el objetivo del presente libro, creemos conveniente empezar por los aspectos puramente lingüísticos, de manera que el presente libro entronque de una manera más natural con los manuales de español lengua extranjera. De nuevo, este ejercicio se llevará a cabo dependiendo del nivel de español de los alumnos. Como se comprobará, hay incidentes en los que el interlocutor extranjero produce muchos errores gramaticales, otros en los que produce unos cuantos, y otros en los que apenas se observan errores. En cualquier caso, al final del trabajo con cada incidente tiene que quedar claro que en ningún caso los problemas comunicativos tienen un origen puramente lingüístico.

- Definen en dos palabras el tipo de relación que creen que se da entre los interlocutores. Se comparan y discuten las diferentes respuestas.

Es importante que los alumnos tengan claro de entrada el contexto situacional e interpersonal en el que se enmarca el incidente. En la mayoría de casos estos datos son presentados claramente en la introducción

previa al diálogo que lleva a cabo el narrador. Sin embargo, puede resultar más interesante que los alumnos no hayan leído esta introducción antes de llevar a cabo este ejercicio, y que la comparen a posteriori con su propia versión.

- Definen brevemente, en dos palabras, el tono de la conversación. Se comparan y discuten las diferentes respuestas.

Con este ejercicio empieza propiamente el análisis e interpretación de lo que “realmente” ha ocurrido en el incidente en cuestión. Una vez más, creemos conveniente empezar por este tipo de aproximación muy general, que se desarrollará de forma más específica en el siguiente módulo.

- Definen brevemente, en dos palabras, la actitud general de cada uno de los interlocutores. Se comparan y discuten las diferentes respuestas.

Aunque todavía en términos muy generales, con este ejercicio se empieza ya a precisar el papel específico que han jugado los diferentes aspectos comunicativos. Obviamente, la primera gran diferenciación pasa por focalizar la atención por separado en el papel de los diferentes interlocutores. Es interesante constatar, y este aspecto se retomará en los siguientes módulos, si los alumnos concentran el peso de la problemática en uno de los interlocutores, si reparten las responsabilidades entre éstos, o si sencillamente difuminan tales responsabilidades en el marco de la propia situación.

- Hacen una lista con las cosas positivas y otra con las negativas que hayan detectado en la conversación. Se comparan y discuten las diferentes respuestas.

Éste es el último ejercicio de análisis general basado en la versión escrita normal, que da prácticamente paso a los ejercicios específicos del siguiente módulo. A este respecto, nos interesa especialmente comprobar qué aspectos de la comunicación consideran que se han desarrollado de una forma negativa. De todas maneras, y aunque por razones prácticas los estudios sobre comunicación intercultural se centran en los aspectos problemáticos de la misma, no hay que obviar, ni olvidar, los aspectos positivos que reportan tales interacciones.



- Observan una o dos veces más el vídeo y anotan sobre el texto aquellos aspectos del lenguaje no verbal, tono de voz, silencios, etcétera, que les parezcan significativos, y comparan sus anotaciones con las de sus compañeros y con la transcripción que de estos aspectos aparece en el libro, y se discuten los resultados.

Con este ejercicio entramos en el análisis general de los aspectos no verbales del incidente en cuestión. Antes de leer la versión del diálogo en la que se precisan los datos referidos a los turnos de palabra y lenguaje no verbal, es interesante que los alumnos ejerciten, a partir de la versión audiovisual, un tipo de análisis al que, al menos de manera consciente, no estamos muy habituados.

- Escriben en los márgenes del texto lo que creen que sienten y/o piensan ambos interlocutores en cada intervención. Para no hacerlo excesivamente largo, el profesor puede indicar que lo hagan a partir de la intervención en la que realmente empiezan, o se agravan, los problemas comunicativos. Este ejercicio puede hacerse también por parejas, ocupándose cada uno de uno de los interlocutores. Se comparan y discuten las diferentes respuestas.

Con este ejercicio se pretende que los alumnos se identifiquen con el punto de vista personal de los interlocutores, que se metan en su piel, paso previo necesario para comprender el origen del problema. Es interesante volver más adelante a los resultados de este ejercicio para que sean conscientes de hasta qué punto nuestros patrones culturales comunicativos pueden determinar nuestra forma de percibir y sentir lo que ocurre a lo largo de una conversación.

### **Módulo C: Análisis específico. Descubriendo el problema**

- Responden a las preguntas del apartado C: “¿Qué ha pasado aquí?”.

Se trata de una serie de preguntas para las que se ofrecen tres posibles respuestas, una de las cuales, a nuestro juicio, es la que mejor explica lo que ha ocurrido en el incidente. Estas preguntas son ya abiertamente de carácter interpretativo, conducentes a desentrañar las claves que han desencadenado el problema, o problemas, comunicativos. La idea es que los

propios alumnos, apoyándose en las líneas que van marcando estas preguntas, accedan, de manera constructivista, al origen del problema.

- Se ponen en común las respuestas y se comparan con las primeras impresiones acerca del incidente crítico, tal y como han quedado registradas en las actividades del módulo B.

Es interesante contrastar el resultado del análisis específico que supone esta serie de preguntas con las impresiones generales que ya habían manifestado acerca del tono general de la conversación, de la actitud de los interlocutores, de la forma en que percibían la forma en que éstos distribuían los turnos de palabra y desarrollaban el lenguaje no verbal, y de las sensaciones de los interlocutores a lo largo de la interacción.

- El profesor expone la explicación del origen del problema comunicativo en cuestión, que aparece a continuación de los ejercicios (y que incluye las claves de las respuestas del ejercicio C: “¿Qué ha pasado aquí?”). Se comparan y discuten las explicaciones del profesor y las de los alumnos.

De las tres posibles respuestas por pregunta que se les ofrecen a los alumnos, normalmente (aunque no siempre), hay una que suele apuntar a algún aspecto achacable a la personalidad o al estado de ánimo de uno de los interlocutores, otra achacable a problemas lingüísticos, y otra, en principio la correcta, relacionada con la aplicación de diferentes modelos comunicativos. En cualquier caso es importante remarcar que nuestra interpretación de los hechos no tiene por qué descartar interpretaciones alternativas o complementarias. Como es lógico, un mismo tema se toca con mayor o menor incidencia en diversos incidentes.

### Módulo D: Solucionando el problema

- Escriben unas cuantas intervenciones más a partir de la última que aparece en el diálogo, de manera que los interlocutores lleguen a solucionar el problema comunicativo planteado. O reescriben el diálogo a partir del momento en que surge el problema, de manera que éste no llegue a plantearse. En el apartado D: “¿Cómo se arregla esto?”, se le indica al alumno desde qué intervención tiene que reescribir el diálogo. Se comparan las diferentes propuestas de solución y se discuten.

Para la discusión es interesante observar si los cambios de actitud propuestos se han centrado más en el interlocutor español o en el extranjero, y si han incidido más en: ignorar el problema, cortar la comunicación, imponer el punto de vista de uno de los interlocutores, tratar el tema abiertamente y buscar un consenso, buscar un intermediario...

### Módulo E: Las otras culturas

- Responden (preferiblemente de manera oral) a las preguntas específicas acerca de los comportamientos comunicativos en cuestión en sus países de origen, que aparecen en el apartado E: “¿Y en tu cultura?”. Comparan sus respuestas con las de sus compañeros.

Conviene que intenten precisar al máximo sus respuestas, señalando si los comportamientos por los que se les pregunta se dan igual con hombres y mujeres, con jóvenes y mayores, con gente con diferentes niveles de educación, con gente de ámbito rural y urbano, con gente con diferentes tipos de carácter.

En ocasiones, el tema de fondo es el mismo, y por ello las preguntas específicas son muy parecidas o incluso se repiten. El profesorado puede añadir preguntas o relacionar incidentes, para animar el debate crítico.

- Hacen una representación con un compañero (a ser posible de su mismo país de origen), de cómo interactuarían dos personas de su cultura en una situación como la presentada. A ser posible, graban sus representaciones en vídeo. Toman nota de las representaciones de sus compañeros, y destacan lo que les parezca más llamativo o característico. Ponen en común los resultados.

El objetivo de este ejercicio consiste, en primer lugar, en hacer del aula un auténtico espacio de comunicación intercultural, en explicitar que el objetivo del libro no es tanto el de enseñar las pautas de comportamiento comunicativo en España como el de poner de manifiesto que cada cultura puede abordar de manera diversa las diferentes dimensiones de la interacción comunicativa. Por otro lado, se trata de que los alumnos cuenten con un amplio abanico de posibilidades comunicativas, más allá de las dos que se presentan en cada incidente.

## 1.3. Organización de los incidentes críticos: posibles itinerarios

**Índice 1: Incidentes ordenados según el desarrollo narrativo**

<i>Título del incidente</i>	<i>Dimensión comunicativa principal</i>	<i>Dimensión comunicativa secundaria</i>	<i>Nivel de formalidad de las situaciones</i>	<i>Grado de dificultad</i>
1. Felicidades	Actos de habla realizativos	Conversación y turnos de palabra	Informal: compañeros de trabajo de un bar	Inicial
2. No es como en mi país	Veracidad: mentiras sociales	Espacio: lenguaje no verbal	Informal: en una parada de autobús	Inicial
3. De quién me fio	Veracidad: mentiras sociales	Cantidad y tipos de informaciones	Formal: en una oficina de una ONG	Superior
4. Ese olor me parecía delicioso	Manera: dirección y formalidad	Espacio: lenguaje no verbal	Informal: vecinas en el portal	Inicial
5. Me alegro de verte	Espacio: lenguaje no verbal	Conversación y turnos de palabra	Informal: conocidos en un parque	Medio
6. ¿De verdad te interesa?	Conversación y turnos de palabra	Veracidad: mentiras sociales	Formal: en una oficina del INEM	Superior
7. Vamos a corregir	Conversación y turnos de palabra	Veracidad: mentiras sociales	Semiformal: clase de español en una ONG	Medio
8. ¿Tanto te miran?	Cantidad y tipos de informaciones	Manera: dirección y formalidad	Semiformal: descanso de una conferencia	Medio
9. Invitado en casa	Espacio: lenguaje no verbal	Conversación y turnos de palabra	Informal: dos amigos en una casa	Inicial
10. Mil gracias	Actos de habla realizativos	Veracidad: mentiras sociales	Formal: en la consulta del médico	Superior

Continúa ●●●●➤

11. ¿Sí, seguro?	Veracidad: mentiras sociales	Manera: dirección y formalidad	Semiformal: clase de español en una ONG	Medio
12. ¿A ti sí te gustan los niños?	Cantidad y tipos de informaciones	Manera: dirección y formalidad	Informal: en la estación de tren	Superior
13. ¿De dónde eres?	Manera: dirección y formalidad	Cantidad y tipos de informaciones	Informal: en la barra de un bar	Medio
14. ¿Te gusta España?	Conversación y turnos de palabra	Espacio: lenguaje no verbal	Informal: dos conocidos en una ONG	Inicial
15. Nada importante	Manera: dirección y formalidad	Cantidad y tipos de informaciones	Semiformal: a la puerta del colegio	Superior
16. Ya nos vamos entendiendo	Espacio: lenguaje no verbal	Veracidad: mentiras sociales	Formal: en una oficina del banco	Superior
17. ¿Te vienes de cena?	Actos de habla realizativos	Conversación y turnos de palabra	Informal: al acabar la clase de español	Medio
18. Todo diferente	Cantidad y tipos de informaciones	Espacio: lenguaje no verbal	Informal: en casa de un amigo común	Inicial

Como se observa en el índice 1, a la hora de ordenar los incidentes críticos se ha optado por primar los criterios narrativos sobre los didácticos, de manera que los incidentes aparecen en el libro siguiendo un orden cronológico, que cubre el primer año de estancia del protagonista en España. Aunque, como se observa en el índice, los incidentes presentan diferentes temáticas comunicativas, grados de formalidad y de dificultad para el alumno, lo cierto es que las diferencias que se observan a este respecto no son lo suficientemente determinantes como para dificultar una lectura puramente cronológica.

Por un lado, los tres niveles de dificultad para el alumno: inicial, medio y superior, están más relacionados con el nivel de formalidad de la situación que con dificultades lingüísticas o comunicativas específicas. Es decir, no se da una progresión didáctica en el sentido estricto, no es absolutamente necesario

haber trabajado con los incidentes del nivel inicial para pasar a los del nivel medio o superior.

Por otro lado, aplicando un criterio analítico, cada incidente se centra de manera especial en una dimensión comunicativa, sin embargo, como comentábamos anteriormente, defendemos una “visión orquestal” de la comunicación, en la que se preste especial atención a la interrelación observada entre las diferentes dimensiones comunicativas. De hecho, si, además de la dimensión comunicativa principal, tenemos en cuenta la dimensión comunicativa secundaria señalada en el índice, comprobamos que en los cuatro primeros incidentes ya aparecen tratados todos los ámbitos expresivos objeto de este libro.

Aun así, nada nos impide optar por un itinerario basado en las dimensiones comunicativas tratadas (índice 2), o en el nivel de dificultad para el alumno (índice 3), como se observa a continuación.

## Índice 2: Incidentes ordenados según la dimensión comunicativa tratada

Titulo del incidente	Dimensión comunicativa principal	Dimensión comunicativa secundaria	Nivel de formalidad de las situaciones	Grado de dificultad
2. No es como en mi país	<b>Veracidad: mentiras sociales</b>	<b>Espacio: lenguaje no verbal</b>	Informal: en una parada de autobús	Inicial
11. ¿Si, seguro?	<b>Veracidad: mentiras sociales</b>	<b>Manera: dirección y formalidad</b>	Semiformal: clase de español en una ONG	Medio
3. De quién me fro	<b>Veracidad: mentiras sociales</b>	<b>Cantidad y tipos de informaciones</b>	Formal: en una oficina de una ONG	Superior
18. Todo diferente	<b>Cantidad y tipos de informaciones</b>	<b>Espacio: lenguaje no verbal</b>	Informal: en casa de un amigo común	Inicial
8. ¿Tanto te miran?	<b>Cantidad y tipos de informaciones</b>	<b>Manera: dirección y formalidad</b>	Semiformal: descanso de una conferencia	Medio
12. ¿A ti sí te gustan los niños?	<b>Cantidad y tipos de informaciones</b>	<b>Manera: dirección y formalidad</b>	Informal: en la estación de tren	Superior

Continúa ●●●➔

4. Ese olor me parecía delicioso	<b>Manera:</b> dirección y formalidad	<b>Espacio:</b> lenguaje no verbal	Informal: vecinas en el portal	Inicial
13. ¿De dónde eres?	<b>Manera:</b> dirección y formalidad	<b>Cantidad y tipos de</b> informaciones	Informal: en la barra de un bar	Medio
15. Nada importante	<b>Manera:</b> dirección y formalidad	<b>Cantidad y tipos de</b> informaciones	Semiformal: a la puerta del colegio	Superior
14. ¿Te gusta España?	<b>Conversación y turnos de</b> palabra	<b>Espacio:</b> lenguaje no verbal	Informal: dos conocidos en una ONG	Inicial
7. Vamos a corregir	<b>Conversación y turnos de</b> palabra	<b>Veracidad:</b> mentiras sociales	Semiformal: clase de español en una ONG	Medio
6. ¿De verdad te interesa?	<b>Conversación y turnos de</b> palabra	<b>Veracidad:</b> mentiras sociales	Formal: en una oficina del INEM	Superior
9. Invitado en casa	<b>Espacio:</b> lenguaje no verbal	<b>Conversación y turnos de</b> palabra	Informal: dos amigos en una casa	Inicial
5. Me alegro de verte	<b>Espacio:</b> lenguaje no verbal	<b>Conversación y turnos de</b> palabra	Informal: conocidos en un parque	Medio
16. Ya nos vamos entendiendo	<b>Espacio:</b> lenguaje no verbal	<b>Veracidad:</b> mentiras sociales	Formal: en una oficina del banco	Superior
1. Felicidades	<b>Actos de habla</b> realizativos	<b>Conversación y turnos de</b> palabra	Informal: compañeros de trabajo en un bar	Inicial
17. ¿Te vienes de cena?	<b>Actos de habla</b> realizativos	<b>Conversación y turnos de</b> palabra	Informal: al acabar la clase de español	Medio
10. Mil gracias	<b>Actos de habla</b> realizativos	<b>Veracidad:</b> mentiras sociales	Formal: en la consulta del médico	Superior

Como se observa en el índice 2, el libro cuenta con nueve incidentes críticos en los que la dimensión comunicativa principal está relacionada con los usos del lenguaje (tres de veracidad, tres de contenido y tres de manera), tres con la estructura de la conversación y los turnos de palabra, tres con el lenguaje no verbal y la distribución espacial en general, y tres con los actos de habla realizativos. Aunque los actos de habla realizativos (p.e. felicitar, disculparse, agradecer, invitar...) no constituyen por sí una dimensión comunicativa (en realidad lo que nos interesa es la “manera”, más o menos directa, en que son llevados a cabo), hemos decidido darles una relevancia especial dada su importancia y variabilidad socio-cultural. En cualquier caso, conviene leer atentamente el capítulo 2, en el que se especifica la naturaleza de todas estas dimensiones comunicativas.

Hemos optado por colocar en primer lugar los incidentes relacionados con los usos del lenguaje, no porque sean más sencillos o básicos, sino porque seguramente los alumnos estarán menos familiarizados con los aspectos relacionados con la distribución de los turnos de palabra o el lenguaje no verbal. En cualquier caso, queda a criterio del profesor seleccionar el tipo de dimensión comunicativa que debe tratarse en cada caso.

### Índice 3: Incidentes ordenados según el grado de dificultad para el alumno (y el nivel de formalidad de las situaciones)

Título del incidente	Dimensión comunicativa principal	Dimensión comunicativa secundaria	Nivel de formalidad de las situaciones	Grado de dificultad
1. Felicidades	Actos de habla realizativos	Conversación y turnos de palabra	Informal: compañeros de trabajo de un bar	Inicial
2. No es como en mi país	Veracidad: mentiras sociales	Espacio: lenguaje no verbal	Informal: es una parada de autobús	Inicial
3. Invitado en casa	Espacio: lenguaje no verbal	Conversación y turnos de palabra	Informal: dos amigos en una casa	Inicial
4. Ese olor me parecía delicioso	Manera: dirección y formalidad	Espacio: lenguaje no verbal	Informal: vecinas en el portal	Inicial

Continúa ●●●▶▶▶



Continúa ● ● ● ● ▶

14. ¿Te gusta España?	Conversación y turnos de palabra	Espacio: lenguaje no verbal	<b>Informal: dos conocidos en una ONG</b>	<b>Inicial</b>
18. ¿Todo diferente?	Cantidad y tipos de informaciones	Espacio: lenguaje no verbal	<b>Informal: en casa de un amigo común</b>	<b>Inicial</b>
5. Me alegro de verte	Espacio: lenguaje no verbal	Conversación y turnos de palabra	<b>Informal: conocidos en un parque</b>	<b>Medio</b>
13. ¿De dónde eres?	Manera: dirección y formalidad	Cantidad y tipos de informaciones	<b>Informal: en la barra de un bar</b>	<b>Medio</b>
17. ¿Te vienes de cena?	Actos de habla realizativos	Conversación y turnos de palabra	<b>Informal: al acabar la clase de español</b>	<b>Medio</b>
7. Vamos a corregir	Conversación y turnos de palabra	Veracidad: mentiras sociales	<b>Semiformal: clase de español en una ONG</b>	<b>Medio</b>
8. ¿Tanto te miran?	Cantidad y tipos de informaciones	Manera: dirección y formalidad	<b>Semiformal: descanso de una conferencia</b>	<b>Medio</b>
11. ¿Sí, seguro?	Veracidad: mentiras sociales	Manera: dirección y formalidad	<b>Semiformal: clase de español en una ONG</b>	<b>Medio</b>
12. ¿A ti sí te gustan los niños?	Cantidad y tipos de informaciones	Manera: dirección y formalidad	<b>Informal: en la estación de tren</b>	<b>Superior</b>
15. Nada importante	Manera: dirección y formalidad	Cantidad y tipos de informaciones	<b>Semiformal: a la puerta del colegio</b>	<b>Superior</b>
3. De quién me fio	Veracidad: mentiras sociales	Cantidad y tipos de informaciones	<b>Formal: en una oficina de una ONG</b>	<b>Superior</b>
6. ¿De verdad te interesa?	Conversación y turnos de palabra	Veracidad: mentiras sociales	<b>Formal: en una oficina del INEM</b>	<b>Superior</b>

Continúa ● ● ● ● ▶

Continúa ● ● ● ●

10. Mil gracias	Actos de habla realizativos	Veracidad: mentiras sociales	<b>Formal: en la consulta del médico</b>	<b>Superior</b>
16. No nos vamos entendiendo	Espacio: lenguaje no verbal	Veracidad: mentiras sociales	<b>Formal: en una oficina del banco</b>	<b>Superior</b>

Se puede optar igualmente por trabajar los incidentes críticos siguiendo el orden de dificultad (relativa) para el alumnado. Como se observa en el índice 3, el grado de dificultad para el alumno se corresponde en cierta medida con el grado de formalidad de la situación tratada, con la excepción del incidente 12, que pese a desarrollarse en una situación informal presenta ciertos factores de dificultad añadida, como el uso de dos lenguas.

Cabe señalar que los tres niveles de formalidad de las situaciones se corresponden, de forma bastante aproximada, con la clasificación propuesta por el *Marco de Referencia* (*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*), atendiendo al ámbito en que se desarrolla la interacción. Así, el nivel informal se correspondería con el ámbito personal, el nivel semiformal con el ámbito educativo, y el nivel formal con el ámbito público/profesional.

Por otro lado, podríamos igualmente establecer una cierta equivalencia entre los tres grados de dificultad propuestos en este libro y determinados niveles de competencia comunicativa propuestos por el *Marco de Referencia*. De manera que el grado de dificultad inicial se correspondería aproximadamente con el nivel A2, el grado de dificultad medio con el nivel B1, y el grado de dificultad superior con el nivel B2.

Finalmente, para facilitar el desarrollo didáctico, en cada uno de los tres niveles de dificultad es posible encontrar las seis dimensiones comunicativas principales.